



CLASSIQUES  
GARNIER

TILLETTE (Marie-Agathe), « Note sur les traductions et la modernisation de l'orthographe », *Figures de marginaux dans le roman historique européen (1814-1836)*, p. 7-7

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15061-9.p.0007](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15061-9.p.0007)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2023. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## NOTE SUR LES TRADUCTIONS ET LA MODERNISATION DE L'ORTHOGRAPHE

Dans une perspective comparatiste, les œuvres littéraires en anglais, allemand et italien sont citées dans leur langue originale avant d'être traduites. En revanche, pour ne pas alourdir le texte, les citations critiques en langue étrangère sont directement traduites, à de rares exceptions près. Sauf indication contraire, les traductions sont les miennes.

Un grand nombre des œuvres sur lesquelles porte cette étude n'ont pas été rééditées depuis le XIX<sup>e</sup> siècle et posent donc des questions de modernisation de l'orthographe. Lorsque des éditions et des traductions modernes étaient disponibles, j'ai choisi de les utiliser et de respecter les normes adoptées par leurs éditeurs et éditrices. En revanche, lorsque j'ai eu recours à des éditions plus anciennes, j'ai pris la décision de ne moderniser que les textes français, par souci de cohérence linguistique, et de laisser apparaître les archaïsmes et régionalismes particulièrement présents dans l'italien et l'allemand des romans historiques du premier XIX<sup>e</sup> siècle.